Euro-Global Journal of Linguistics and Language Education

The Syntactic Adaptation of English Borrowings in Contemporary French

Ilaha Ashrafova
Nakhchivan State University
https://doi.org/10.69760/90y05b95

Abstract: This article explores the syntactic adaptation of English borrowings in contemporary French, focusing on how these borrowings are integrated into French grammar. Language borrowing is a natural consequence of globalization, cultural exchange, and technological advancement, with English serving as a dominant source of lexical enrichment for French. Through detailed analysis of borrowed nouns, verbs, adjectives, and idiomatic expressions, this study examines the grammatical modifications necessary for integrating English borrowings into French, including gender assignment, verb conjugation, and sentence structure. The article also highlights the challenges posed by phonetic and orthographic differences, as well as the tension between linguistic purism and natural language evolution. Drawing comparisons with other languages, such as Polish and Spanish, this comprehensive analysis provides insights into the future of English borrowings in French and the broader implications of linguistic adaptation in a globalized world.

Keywords: Syntactic Adaptation, English Borrowings, French Grammar, Linguistic Evolution

I. Introduction

1. Contextualizing Borrowing

Language borrowing is a universal linguistic phenomenon in which one language adopts words, phrases, or structures from another. This process often occurs due to direct contact between speakers of different languages, or through cultural, economic, and technological exchanges. Borrowing is not a new occurrence; it has been present throughout history, facilitating the cross-pollination of cultures and ideas. In the case of French, English has become one of the most influential sources of lexical borrowing in recent times.

English borrowings into French can be traced back to significant historical events, such as the Norman Conquest in 1066, which led to a long-standing relationship between the two languages. However, in more recent decades, particularly in the 20th and 21st centuries, the rate of English borrowings has significantly increased. This surge can be attributed to globalization, where English is seen as the dominant global lingua franca, permeating various domains such as business, technology, and popular culture. As

English spreads across the world, it leaves an indelible mark on other languages, with French being a prominent example.

For instance, the rise of the internet and digital communication has introduced terms such as *email*, *software*, and *website* into everyday French vocabulary. These borrowings are not confined to technical jargon alone; they have found their way into casual conversation, advertisements, and even academic discourse. The phrase *le weekend*, for example, is now so commonly used in France that it has become almost indistinguishable from native French terms. Similarly, phrases like *business as usual* and *marketing strategy* are frequently used in professional contexts, indicating a deep linguistic and cultural exchange between French and English-speaking societies.

Borrowing is not a one-way street; French has also contributed many words to the English lexicon, but the current linguistic climate is heavily dominated by English's influence on French. Understanding the dynamics of this borrowing process is essential to appreciating how languages evolve and adapt over time. Scholars like Hugou (2015) have emphasized the morphosyntactic changes that occur during this borrowing process, noting that English loanwords in French often undergo adaptations to fit the grammatical structures of French, such as gender assignment and verb conjugation.

2. Objective

The primary aim of this paper is to explore the syntactic integration of English borrowings into contemporary French. While borrowing is a natural part of language evolution, it poses unique challenges to the structure and norms of the recipient language. This paper will analyze how English words, particularly nouns, verbs, and adjectives, are incorporated into French syntax, focusing on the grammatical adjustments made during this process. The study will delve into the various types of borrowings—lexical, phrasal, and idiomatic—and examine how these elements align with or disrupt traditional French grammatical rules.

Additionally, the paper will investigate whether the incorporation of English borrowings is altering the core syntax of the French language or simply adding new vocabulary without fundamentally changing its structure. By examining case studies and providing examples of how English words are used in contemporary French, this research aims to shed light on the nuances of syntactic adaptation. The ultimate goal is to offer a comprehensive understanding of the interplay between English and French, identifying patterns of adaptation and predicting future trends in this linguistic relationship.

3. Importance of the Study

This study is particularly relevant in today's globalized world, where languages are constantly in contact due to increased mobility, international business, and the rapid dissemination of information through the internet and social media. French, as one of the world's most widely spoken languages, is not immune to these influences. The increasing presence of English in French reflects broader sociocultural dynamics, such as globalization and the technological revolution. It also highlights the challenges that French faces in maintaining its linguistic identity while accommodating foreign influences.

The importance of studying English borrowings in French extends beyond mere linguistic curiosity. It provides insights into the flexibility of French grammar and the language's ability to evolve. By understanding how French syntactically integrates English borrowings, linguists and educators can better comprehend the mechanisms of language change and adaptation. Furthermore, this research holds cultural significance, as the integration of English terms often sparks debates about linguistic purity and the

preservation of French identity. The Académie Française, France's official authority on the French language, has been vocal about its concerns regarding the overuse of English borrowings, recommending native alternatives like *courriel* for *email*. However, despite these efforts, English borrowings continue to proliferate, making this study both timely and necessary (Sergiivna et al., 2020).

4. Research Questions

To guide the analysis and discussion, the following key research questions will be addressed in this paper:

1. How are English borrowings syntactically adapted in contemporary French?

This question focuses on the grammatical changes that English borrowings undergo when they are incorporated into French. It will explore the integration of nouns, verbs, adjectives, and phrases, examining how they fit within the rules of French grammar.

2. What challenges arise during the syntactic adaptation of English borrowings into French?

This question aims to identify and analyze the difficulties that French speakers and writers encounter when using English borrowings, such as gender assignment, verb conjugation, and the phonetic adaptation of words.

3. How does the growing presence of English borrowings affect the overall structure and usage of French?

This question addresses the broader implications of English borrowings on French, considering whether these borrowings are simply enriching the language or leading to significant syntactic changes.

4. What are the future trends in the integration of English borrowings into French, especially in the context of globalization and technological advancement?

Finally, this question explores the potential future developments in the relationship between English and French, particularly in terms of language policy, linguistic identity, and further lexical integration.

Through these research questions, the paper will provide a comprehensive exploration of how English borrowings are reshaping the syntactic landscape of contemporary French.

II. Theoretical Framework

1. Language Borrowing

Language borrowing is a fundamental linguistic process where one language incorporates elements—words, phrases, or even syntactic structures—from another language. It occurs for various reasons, including cultural exchange, trade, technological development, and, in some cases, colonization. Borrowing allows languages to expand their lexicons and adapt to new concepts, ideas, or technologies that may not have a native equivalent. As Silva-Corvalán (1998) states, borrowing often happens in response to societal needs, such as the adoption of new technologies or ideologies. For example, as digital technology advanced, French adopted numerous English terms related to the internet and computers, such as *email*, *software*, and *browser*.

Borrowing typically occurs at two levels: lexical and structural. Lexical borrowing involves the direct incorporation of words from one language to another, while structural borrowing involves more

profound changes to the grammatical or syntactic rules of the language. French has experienced both, particularly under the influence of English. Lexical borrowing is the most visible, with terms like *le weekend* or *un email* now commonplace in French. However, structural borrowing can occur when borrowed verbs are conjugated according to the recipient language's rules, as is often seen when English verbs are adapted into French by adding the "-er" ending (e.g., *checker*).

According to Ashiru-Abdulrahman (2023), borrowing is not a uniform process but is shaped by the sociolinguistic context in which it occurs. In the case of English borrowings into French, it reflects the global dominance of English, especially in domains such as business, entertainment, and science. This dominance leads to what some linguists describe as a "borrowing hierarchy," where languages like French are more likely to incorporate words from English due to the latter's global prestige. However, this can also lead to tension within the linguistic community, as purists attempt to resist foreign influence, while others embrace it as part of the natural evolution of language.

2. The Concept of Syntactic Adaptation

Syntactic adaptation refers to the process by which borrowed elements from one language are adjusted to fit the grammatical norms of the recipient language. While lexical borrowing involves the incorporation of individual words, syntactic adaptation is more complex, as it requires that these borrowed words conform to the syntactic, morphological, and phonological rules of the recipient language.

Hugou (2015) provides an insightful exploration of this process in the context of English borrowings in French. For instance, when nouns are borrowed from English into French, they must be assigned a grammatical gender, as French nouns are inherently gendered. Words like *weekend* and *email*, which are gender-neutral in English, are assigned masculine genders in French (*le weekend*, *un email*). Similarly, verbs borrowed from English undergo significant transformations to conform to French verb conjugation rules. English verbs like *to check* become *checker* in French, taking on the "-er" ending typical of regular French verbs, which allows them to be conjugated according to French grammatical norms (e.g., *je checke*, *nous checkons*).

Paradis and LaCharité (2008) explore how phonological and syntactic rules interplay during the adaptation of loanwords. They argue that phonological approximation plays a crucial role in syntactic adaptation, especially in cases where English loanwords in French must conform to French phonological constraints. For instance, French lacks certain sounds that are common in English, such as the "th" sound. Consequently, borrowed English words may undergo phonetic changes to better align with French pronunciation norms. An example of this is the word *selfie*, which remains spelled the same in French but is pronounced with a distinct French accent, aligning with the phonetic system of French.

Syntactic adaptation, therefore, is not a passive process; it involves active modification to ensure that the borrowed terms do not disrupt the recipient language's grammatical structure. It is also a dynamic process, constantly evolving as new borrowings enter the language and speakers find ways to incorporate them into existing linguistic frameworks.

3. Cross-Linguistic Influence

Cross-linguistic influence refers to the impact that one language can have on another, particularly in multilingual or bilingual contexts. When speakers are exposed to two or more languages regularly, elements from one language can "spill over" into another, influencing vocabulary, grammar, and even pronunciation.

Mirjam (2024) argues that cross-linguistic influence is particularly evident in the borrowing of syntactic structures, as speakers unconsciously transfer patterns from one language to another. This phenomenon can lead to noticeable shifts in the recipient language's syntactic framework over time.

In the case of French, cross-linguistic influence from English is pervasive, especially among younger speakers who are frequently exposed to English through media, the internet, and international business. Mirjam (2024) emphasizes that this influence is not just limited to lexical borrowings but extends to more profound syntactic changes. For example, the increasing use of English phrasal structures in French discourse, such as "business as usual," reflects not only a lexical borrowing but a syntactic one as well. English influence has also been observed in the gradual simplification of French sentence structures, particularly in informal speech and written texts, where English-style subject-verb-object order is becoming more common, even in contexts where traditional French grammar might prefer a different structure.

This cross-linguistic influence is not confined to French; it is a global phenomenon, particularly in countries where English serves as a second or third language. However, the case of French is unique because of the historical importance of linguistic purism in France and the role of institutions like the Académie Française, which actively work to preserve the integrity of the French language. Despite these efforts, cross-linguistic influence continues to shape modern French, suggesting that languages, even those with strong regulatory bodies, are always in a state of flux and adaptation.

III. Historical Context of English-French Borrowings

1. Early Borrowings (Pre-20th Century)

The relationship between English and French has a long and complex history, with significant periods of linguistic contact that have influenced both languages. One of the earliest and most important phases of borrowing from French into English occurred after the Norman Conquest in 1066. The Normans, who spoke a dialect of Old French, brought with them their language and culture, which had a profound effect on English. As a result, thousands of French words entered the English language, particularly in areas related to law, governance, the military, and the arts. Words such as *government*, *court*, *judge*, and *prison* are remnants of this era of borrowing. However, during this period, the reverse—English words entering French—was minimal.

While early English borrowings into French were scarce, there were occasional instances. For example, in the medieval period, English mercenaries and traders who traveled to France brought with them some English terms related to commerce and military life. However, the impact of these borrowings was relatively minor compared to the significant influx of French words into English during this time.

By the 17th and 18th centuries, with the rise of the British Empire, English began to exert a more substantial influence on French. Some borrowings occurred in this period, though they were still infrequent and often resisted by the French-speaking elite, who viewed their language as superior in cultural and intellectual prestige. French remained the dominant language of diplomacy, literature, and science during this period, and its speakers were reluctant to adopt foreign influences, particularly from English.

2. Modern Borrowings (20th Century Onwards)

The 19th and 20th centuries marked a significant shift in the balance of linguistic borrowing between English and French. With the Industrial Revolution and the rise of British global influence, English became a more dominant force on the world stage, particularly in the fields of science, technology, and industry. The French language, which had long been a leading language in Europe, began to incorporate English words as a way to describe new inventions, technologies, and practices for which no French equivalent existed.

This era of borrowing saw English words enter French in industries such as transportation, with terms like *train* and *wagon* becoming part of everyday vocabulary. Similarly, English words related to technological advancements such as *machine* and *moteur* were adopted into French during this time. Ashrafova (2023) emphasizes that many of these borrowings were motivated by necessity, as French speakers needed to describe new concepts and objects that had no prior reference in the French lexicon.

World War I and World War II accelerated the borrowing process, as the increased interaction between English-speaking and French-speaking soldiers, diplomats, and civilians created an environment ripe for linguistic exchange. English borrowings during this period included terms related to warfare and military life, such as *tank*, *radar*, and *jeep*. The post-war period saw an even more dramatic increase in English borrowings, particularly with the rise of the United States as a global superpower.

By the mid-20th century, American cultural and technological influence was omnipresent, particularly in France. The spread of American movies, music, and consumer goods introduced a host of new English terms into French. Words like *jeans*, *weekend*, *fast food*, and *business* became deeply entrenched in the French lexicon. Hugou (2015) notes that while some of these borrowings were initially met with resistance from French purists, they quickly became normalized due to their widespread use in everyday life. The growing dominance of English as the international language of commerce and culture also meant that these borrowings were often seen as necessary, particularly in industries like business and entertainment.

3. Contemporary Influences

In the late 20th and early 21st centuries, globalization and the rise of digital technology have introduced a new wave of English borrowings into French. As English solidified its position as the global lingua franca, particularly in technology and business, French has absorbed a significant number of English terms. Paradis and LaCharité (2008) argue that the nature of these contemporary borrowings is different from earlier periods, as they are often related to rapidly evolving industries such as information technology, finance, and media, where English dominates.

For example, the proliferation of the internet has brought about numerous English borrowings related to digital communication, such as *email*, *internet*, *web*, and *software*. These terms have become so integrated into French that they are used daily, even by speakers who may not be fluent in English. The French government and the Académie Française have attempted to promote French alternatives for these terms—such as *courriel* for *email*—but these efforts have largely been unsuccessful due to the overwhelming prevalence of the English originals in global discourse.

The entertainment industry is another area where English borrowings have made a significant impact on contemporary French. American movies, television shows, and music have introduced numerous terms into French, particularly those related to genres, formats, and styles. For instance, words like *blockbuster*, *remake*, and *hip hop* are now commonly used in French to describe cultural products. The

borrowing of these terms reflects not only the linguistic influence of English but also the broader cultural dominance of American entertainment in the global market.

Business and finance have also been significant domains for English borrowings in contemporary French. As international companies operate in an increasingly global market, many English business terms have become essential in French professional contexts. Words such as *marketing*, *strategy*, and *management* are used regularly in French business and academic settings, illustrating the close relationship between language and the global economy. This trend is particularly evident in fields like advertising and corporate management, where English terms are often used without translation.

Globalization has accelerated the rate at which English borrowings enter French, and these borrowings are not limited to professional or technical fields. Everyday conversation has also been affected, with younger generations in particular frequently using English terms in their speech. This reflects a broader shift in attitudes toward linguistic borrowing, as contemporary French speakers are often more willing to incorporate foreign elements into their language, particularly when those elements are seen as modern, efficient, or "cool."

Paradis and LaCharité (2008) further suggest that the speed at which new English borrowings are integrated into French is indicative of the growing interconnectedness of the world. The rapid dissemination of information through the internet and social media means that French speakers are exposed to English terms almost immediately after they are coined, leading to their swift adoption in French. As this trend continues, it is likely that French will continue to incorporate more English terms, particularly in areas where English remains dominant, such as technology and international commerce.

IV. Typology of Borrowings in French

1. Lexical Borrowings

Lexical borrowing refers to the direct adoption of individual words from one language into another, which is the most common and visible form of borrowing in French from English. French has incorporated a wide range of English words, particularly in the domains of technology, business, entertainment, and everyday life. These borrowings can be categorized into nouns, verbs, and adjectives, each undergoing varying degrees of syntactic and morphological adaptation.

Nouns

English nouns are frequently borrowed into French with minimal changes to their form but must be integrated into the French grammatical system, which includes gender assignment and article usage. French nouns are inherently gendered, so each borrowed English noun must be classified as either masculine or feminine.

Examples:

Le weekend: This term, borrowed directly from English, has become fully integrated into everyday French. The masculine article *le* is used, and the word follows French syntactic rules, such as article-noun agreement. For instance, "Nous partons pour le weekend" (We are leaving for the weekend) illustrates how the noun fits seamlessly into French sentence structure.

Un smartphone: Similarly, *smartphone* has been incorporated into French with the masculine article *un*. The word itself remains unchanged from English, but it follows the French rule of article usage. For example, "J'ai acheté un nouveau smartphone" (I bought a new smartphone) shows how the borrowed noun is fully functional within French syntax.

Nouns related to technology, entertainment, and business are among the most commonly borrowed. These terms often retain their English pronunciation and spelling, but must be adapted to French grammatical rules such as pluralization (e.g., *les weekends*, *des smartphones*).

Verbs

The adaptation of English verbs into French is more complex than that of nouns, as it requires changes to fit the French verb conjugation system. Typically, English verbs are modified by adding the suffix *-er* to the base form, creating a new infinitive that can be conjugated according to French regular verb patterns.

Examples:

Checker (from "to check"): This English verb is transformed into the French verb *checker* by adding the *-er* ending, allowing it to be conjugated like any regular *-er* verb. For example, "Je checke mes emails tous les matins" (I check my emails every morning) follows standard French conjugation in the present tense.

Uploader (from "to upload"): Similar to *checker*, the verb *uploader* has been adapted into French by appending *-er* to the English base verb *upload*. This transformation allows the verb to be used in various tenses, as in "Nous uploadons les fichiers sur le serveur" (We upload the files to the server).

These verbs are typically used in informal contexts or in professional jargon, particularly in fields like IT and business. Despite their foreign origins, they follow French conjugation patterns and are easily integrated into spoken and written French.

Adjectives

English adjectives are also borrowed into French, though their adaptation is simpler compared to nouns and verbs. Most English adjectives are used in their original form without any morphological changes, but they must agree with the gender and number of the nouns they modify, as per French grammar rules.

Examples:

Cool: The adjective *cool* has been widely adopted in French, especially among younger generations, to describe something positive or fashionable. It does not change form and is used similarly to how it would be in English, though it must agree with the noun in gender and number. For example, "Il est cool" (He is cool) versus "Elle est cool" (She is cool) shows how the adjective functions grammatically in French.

Trendy: Another adjective that has been directly borrowed from English is *trendy*. Like *cool*, it remains unchanged but follows French syntactic rules in terms of placement and agreement. For example, "C'est une idée très trendy" (It's a very trendy idea) demonstrates its usage in a French sentence.

These adjectives are typically used in informal speech or in marketing and media contexts. They tend to retain their original English meaning but are employed in a way that fits naturally within French sentence structures.

2. Phrasal Borrowings and Idiomatic Expressions

Beyond individual words, English has also contributed various phrases and idiomatic expressions to contemporary French. These borrowings often undergo modifications to align with French syntactic and morphological rules, but many are used without direct translation.

Examples of Phrasal Borrowings:

Business as usual: This phrase is commonly used in French business contexts, often without translation, to indicate that operations are continuing as expected despite external changes. For instance, "Malgré les difficultés, c'est business as usual" (Despite the difficulties, it's business as usual) illustrates how the English phrase has been incorporated into French professional discourse.

Marketing strategy: Borrowed directly from English, this phrase is widely used in French business and academic discussions. It retains its English structure but fits into French syntax: "Nous devons développer une nouvelle marketing strategy" (We need to develop a new marketing strategy).

Examples of Idiomatic Expressions:

Feeling blue: While not as common, this idiomatic expression is sometimes used by younger French speakers or those with high exposure to English media to convey a sense of sadness. "Je me sens un peu blue aujourd'hui" (I feel a little blue today) is an example of how the idiom is used in informal conversation.

Silva-Corvalán (1998) discusses how the borrowing of idiomatic expressions can sometimes lead to syntactic change in the recipient language, as these phrases introduce new structures that may not align with traditional grammatical rules. For instance, English phrasal verbs, which are uncommon in French, may inspire similar constructions in French speech, especially in informal contexts or in regions with high levels of bilingualism.

These phrasal borrowings and idiomatic expressions reflect not only the lexical impact of English on French but also potential shifts in syntax and sentence structure. While these borrowings are more common in business, entertainment, and youth culture, they are becoming increasingly integrated into broader aspects of French life, highlighting the pervasive influence of English in modern French society.

V. Syntactic Adaptation of Borrowings

Borrowed words from English undergo a series of syntactic adaptations when integrated into French. These adaptations allow the borrowings to fit seamlessly into the grammatical structure of French, ensuring that they conform to rules regarding gender assignment, verb conjugation, adjective agreement, and sentence structure. In this section, we will explore how nouns, verbs, and adjectives from English are syntactically adapted into French.

1. Nouns

Nouns are one of the most frequently borrowed types of words, and they must undergo specific adaptations to align with French grammatical norms. These adaptations primarily involve the assignment of gender, article usage, and pluralization.

Gender Assignment

In French, all nouns are assigned a gender—either masculine or feminine. English, on the other hand, does not assign grammatical gender to nouns, which creates a challenge when borrowing English nouns into French. The process of gender assignment for borrowed nouns is often influenced by phonetic, semantic, or morphological factors, and there is no strict rule for how a particular borrowed noun will be gendered.

Examples:

Le weekend: The English noun *weekend* is borrowed into French as a masculine noun, with the article *le*. There is no inherent gender in the original English word, but in French, *le weekend* is treated like any other masculine noun. The choice of the masculine gender may be influenced by similar masculine nouns in French, such as *jour* (day) or *temps* (time), which both share semantic similarities with the concept of a weekend.

Une interview: Conversely, the borrowed noun *interview* is assigned a feminine gender in French, with the article *une*. This may be due to the similarity between *interview* and other French feminine nouns like *vue* (view) or *revue* (magazine), both of which have similar meanings or structures.

The process of gender assignment for borrowed nouns can sometimes be inconsistent, and there are cases where the same noun is used with different genders by different speakers. However, over time, standard usage usually emerges.

Article and Pluralization

French nouns must be used with articles that agree in gender and number with the noun. Borrowed English nouns are integrated into this system, requiring the use of appropriate definite or indefinite articles.

Examples:

Un email (an email): The English noun *email* is borrowed into French as a masculine noun, and it takes the masculine indefinite article *un* when used in the singular. In plural, it becomes *des emails* (some emails), following French rules for pluralization.

Les weekends (the weekends): Plural forms of borrowed English nouns typically follow French pluralization rules, which involve adding an *-s* to the singular form. For example, *le weekend* becomes *les weekends*, adhering to the French rule of forming plurals by adding *-s*, even though the pronunciation remains the same.

In general, pluralization of English borrowings in French is straightforward, as it mirrors the French system of adding *-s* to nouns, regardless of the plural form in the original English word (e.g., *les software* for *software*).

2. Verbs

The adaptation of English verbs into French is more complex than that of nouns because it requires the borrowed verb to conform to French conjugation patterns. In French, verbs are conjugated based on tense, mood, and subject, and English verbs must be modified to fit these rules.

Conjugation Patterns

Most borrowed English verbs are adapted into French by adding the suffix *-er* to the base form of the English verb, creating an infinitive that can be conjugated like a regular French *-er* verb. This transformation

allows English verbs to fit into the French system of regular verb conjugation, which is one of the most common and simple conjugation patterns in French.

Examples:

Checker (from "to check"): The English verb *to check* is adapted into French as *checker* by adding the *-er* suffix, allowing it to be conjugated like a regular French verb. For example, "Je checke mes messages" (I check my messages) uses the verb in the present tense, following the same pattern as other *-er* verbs like *parler* (to speak) or *jouer* (to play).

Uploader (from "to upload"): Similarly, *uploader* is formed by adding *-er* to the English verb *upload*, making it a regular French verb. This verb can then be conjugated in any tense, such as "Nous uploadons les fichiers" (We upload the files), where the verb is used in the present tense.

Once an English verb is adapted into this form, it follows all the standard rules of French conjugation. For instance, it can be conjugated in the past tense (*j'ai checké*, I checked) or the future tense (*je checkerai*, I will check).

3. Adjectives

English adjectives are often borrowed into French with minimal changes to their form. However, they must conform to French grammatical rules regarding gender and number agreement, as well as their position in a sentence.

Agreement in Gender and Number

French adjectives must agree in gender and number with the noun they modify, which is a key distinction from English, where adjectives do not change form based on the noun. When English adjectives are borrowed into French, they typically retain their original form, but they must still adhere to these agreement rules.

Examples:

Un film cool (a cool movie): The adjective *cool* is borrowed directly from English, and while it does not change form, it must agree with the masculine singular noun *film*. In this example, the adjective follows the standard French word order, where it appears after the noun it modifies.

Des filles cool (cool girls): In the plural, the adjective *cool* remains unchanged, but it still agrees with the plural noun *filles*. Although the adjective does not take any additional markers for pluralization or gender, its usage must align with the number and gender of the noun it modifies.

Position in Sentence

The position of adjectives in French sentences is often different from that in English. While English adjectives typically precede the noun they modify, in French, adjectives may either precede or follow the noun, depending on specific grammatical rules. Borrowed English adjectives follow these same syntactic patterns when used in French.

Examples:

Un look cool (a cool look): In this case, the adjective *cool* follows the noun *look*, aligning with the standard French structure where adjectives typically come after the noun. This mirrors the placement of French adjectives like *intéressant* (interesting) or *moderne* (modern), which also follow the noun.

Une idée trendy (a trendy idea): Similarly, *trendy*, another borrowed English adjective, follows the noun *idée*, demonstrating its integration into French sentence structures where adjectives typically come after the noun.

While the adjectives themselves do not undergo morphological changes, their position in the sentence and their agreement with nouns are essential components of their syntactic adaptation.

VI. Linguistic Challenges

The integration of English borrowings into French presents a number of linguistic challenges. These challenges stem from differences in grammatical structure, phonetic systems, and cultural attitudes towards language. This section explores some of the most prominent issues, including gender assignment, phonetic and orthographic concerns, and the ongoing tension between linguistic purism and language evolution.

1. Conflicts in Gender Assignment

One of the most significant challenges in adapting English borrowings into French is the assignment of grammatical gender. French, unlike English, requires all nouns to be categorized as either masculine or feminine. English nouns, being gender-neutral, pose a problem when borrowed into French, as they must be assigned a gender to function properly in the language. This process is not always intuitive and can lead to inconsistencies and confusion.

According to Hugou (2015), gender assignment for borrowed nouns is often based on phonetic or morphological similarities with existing French words. For instance, *le weekend* is assigned masculine gender, likely due to its association with other masculine words in French, such as *jour* (day) or *temps* (time). However, other borrowed nouns, such as *une interview*, are assigned feminine gender, possibly due to their resemblance to feminine nouns like *vue* (view).

These assignments are not always consistent across speakers or regions. For example, some speakers might treat *email* as a masculine noun (*un email*), while others may use it as a feminine noun (*une email*), leading to variation in usage. This inconsistency can be confusing for learners of French and can create challenges in formal writing, where adherence to grammatical norms is essential.

Gender assignment also becomes more problematic when a borrowed noun does not closely resemble any existing French word, leaving little linguistic precedent to guide the assignment. In such cases, speakers may rely on subjective factors, leading to further variation and unpredictability. Over time, standard usage may emerge, but in the short term, this ambiguity can cause difficulties for both native speakers and language learners.

2. Phonetic and Orthographic Issues

Another major challenge in the integration of English borrowings into French is the difference between the phonetic and orthographic systems of the two languages. English and French have distinct sound systems, and certain sounds that are common in English do not exist in French. Similarly, English spelling

conventions often differ significantly from those in French, leading to challenges in the pronunciation and spelling of borrowed words.

Silva-Corvalán (1998) discusses how phonetic approximation plays a key role in the adaptation of borrowed words. When English words are borrowed into French, they are often modified to align with French phonetic rules. For example, the word *selfie* is borrowed from English into French with the same spelling, but its pronunciation is adapted to fit French phonology. French lacks certain sounds that are common in English, such as the "th" sound, so borrowed words that contain these sounds must be adjusted to fit the French phonetic inventory.

In some cases, borrowed words are spelled according to French orthographic rules, even if their pronunciation remains closer to English. For example, *stopper* (from "to stop") is spelled with the French suffix *-er* but retains much of its English pronunciation. However, in other cases, the original English spelling is retained, even when the pronunciation is distinctly French. This can lead to confusion, particularly for learners who may expect French words to follow standard spelling and pronunciation rules.

Additionally, the borrowing of English words with irregular spelling or pronunciation can create challenges in terms of orthographic consistency. English, with its many irregularities in spelling, introduces borrowed words that may not conform to French orthographic norms. For instance, words like *email* and *weekend* retain their English spelling in French, which can create challenges for learners who are accustomed to French's more consistent relationship between spelling and pronunciation.

Phonetic and orthographic issues are particularly problematic in formal writing or spoken contexts where clarity and consistency are important. In informal speech, speakers may adjust their pronunciation of borrowed words to fit their own linguistic preferences, but in more formal settings, the lack of standardization can create confusion.

3. Linguistic Purism vs. Evolution

The incorporation of English borrowings into French has sparked ongoing debates between proponents of linguistic purism and those who view language as a dynamic, evolving system. France has a long tradition of linguistic purism, which emphasizes the preservation of the French language and resists the influence of foreign languages, particularly English. This tradition is embodied by the Académie Française, the official institution responsible for safeguarding the French language. The Académie Française has historically taken a firm stance against the overuse of English borrowings, advocating instead for the use of French equivalents.

For example, the Académie Française has recommended the use of *courriel* instead of *email* and *fin de semaine* instead of *weekend*, yet these recommendations have largely been ignored by the general public. English borrowings have continued to proliferate in French, particularly in fields such as business, technology, and entertainment, where English is often seen as more efficient or modern.

Ievgeniia Sergiivna et al. (2020) explore this tension between linguistic purism and the inevitable evolution of language in the face of globalization. They argue that while efforts to preserve the French language are admirable, they often fail to account for the practical realities of modern communication. In a globalized world, English has become the dominant lingua franca, and its influence on other languages, including French, is both unavoidable and necessary for keeping pace with technological and cultural developments.

Despite the efforts of the Académie Française and other proponents of linguistic purism, English borrowings continue to be widely used in everyday conversation, media, and even formal settings. This reflects a broader shift in attitudes towards language, where younger generations, in particular, are more open to linguistic innovation and less concerned with maintaining the "purity" of the French language.

The tension between linguistic purism and evolution is unlikely to disappear any time soon, as English continues to exert a powerful influence on French. However, as Sergiivna et al. (2020) note, this tension is not unique to French. Many languages around the world are grappling with the same issue, as English becomes increasingly dominant in international communication. The challenge for French, as for other languages, will be to strike a balance between preserving its unique linguistic identity and adapting to the realities of a globalized world.

VII. Case Studies and Detailed Examples

This section delves into specific examples of how English borrowings are syntactically adapted into French. By analyzing borrowed nouns, verbs, adjectives, and phrasal expressions, we can better understand how these elements integrate into French grammar and usage.

1. Borrowed Nouns

Nouns are one of the most commonly borrowed elements from English into French, particularly in areas such as technology, business, and entertainment. When these nouns enter French, they must be assigned a grammatical gender and used with appropriate articles and plural forms, following the standard French syntactic rules.

Example 1: "Le weekend"

The English noun *weekend* has been fully integrated into French, where it functions as a masculine noun. In its singular form, it is preceded by the masculine definite article *le* (*le weekend*). For instance:

"Je pars à la campagne pour **le weekend**."
(I'm going to the countryside for the weekend.)

In this sentence, *le weekend* behaves like any other masculine French noun. When used in the plural, *weekend* follows the typical French pluralization rule by simply adding an *-s*:

"Nous avons passé plusieurs **weekends** à Paris."
(We spent several weekends in Paris.)

Here, the word follows French rules for pluralization, even though its English form does not change in the plural.

Example 2: "Un email"

The term *email* is another example of an English borrowing that has been seamlessly integrated into French. It is treated as a masculine noun, and it takes the indefinite article *un* in the singular. For example:

"J'ai reçu **un email** important hier."
(I received an important email yesterday.)

In this context, *un email* behaves like any other masculine noun. In the plural, it follows the standard French rule of adding an -*s*:

"Elle m'a envoyé plusieurs **emails** hier soir."
(She sent me several emails last night.)

Despite efforts by language purists to encourage the use of the French equivalent *courriel*, *email* has become the preferred term in everyday usage.

2. Borrowed Verbs

English verbs are typically borrowed into French by adding the -*er* suffix to the base form, allowing the verb to be conjugated according to the regular -*er* verb pattern. This transformation enables the borrowed verbs to follow French conjugation rules across all tenses.

Example 1: "Checker" (to check)

The English verb *to check* is borrowed into French as *checker*. Like other French -*er* verbs, it is conjugated regularly:

"Je **checke** mes emails tous les matins."
(I check my emails every morning.)

In this example, *checker* is conjugated in the present tense. The conjugation follows the standard French pattern for -*er* verbs:

"Nous **checkons** les résultats avant de les publier."
(We check the results before publishing them.)

In the past tense, *checker* follows the same rule as any other -*er* verb, forming the past participle by adding -*é*:

"Il a **checké** les données hier soir."
(He checked the data last night.)

Example 2: "Uploader" (to upload)

Another common borrowed verb is *uploader*, from the English *to upload*. It is also treated as a regular -*er* verb in French:

"Je **uploade** les fichiers maintenant."
(I'm uploading the files now.)

In this sentence, *uploader* is conjugated in the present tense. Like *checker*, it follows the same conjugation rules as regular French verbs:

"Nous **uploadons** les documents chaque semaine."
(We upload the documents every week.)

The past participle form *uploadé* is used just like any other regular verb:

"Ils ont **uploadé** les photos sur le site."
(They uploaded the photos to the website.)

3. Borrowed Adjectives

English adjectives borrowed into French tend to retain their original form, but they must still adhere to French grammatical rules regarding agreement in gender and number. Adjectives in French typically follow the noun they modify, a syntactic structure that these borrowed adjectives must follow as well.

Example 1: "Cool"

The adjective *cool* is widely used in French, particularly among younger generations, to describe something fashionable, attractive, or positive. It does not change its form, but it must agree with the noun in gender and number:

"Ce film est vraiment **cool**."
(This movie is really cool.)

In this sentence, *cool* follows the noun *film* and remains invariable. In the plural form, the adjective still does not change:

"Ces chaussures sont **cool**."
(These shoes are cool.)

Example 2: "Trendy"

Similarly, *trendy* has been borrowed from English and is commonly used to describe something fashionable or modern. Like *cool*, it does not undergo any morphological changes but must follow the rules of agreement in gender and number:

"Elle porte une robe très **trendy**."
(She is wearing a very trendy dress.)

In this example, *trendy* agrees with the feminine singular noun *robe*. In the plural, it still remains unchanged:

"Ces accessoires sont vraiment **trendy**."
(These accessories are really trendy.)

Both *cool* and *trendy* are examples of English adjectives that have been fully integrated into French without losing their original meaning, even though they must adhere to French syntactic rules.

4. Phrasal Borrowings

Phrasal borrowings are more complex than individual word borrowings, as they often require adjustments to fit the syntactic structure of French. However, many English phrases are used in French without significant modification, especially in professional or business contexts.

Example 1: "Business as usual"

The English phrase *business as usual* is frequently used in French business environments to indicate that operations are continuing as normal despite external challenges. For example:

"Malgré les changements, c'est **business as usual** ici."
(Despite the changes, it's business as usual here.)

In this sentence, the phrase *business as usual* is used in its original English form, without any modification, reflecting its widespread use in professional French.

Example 2: "Marketing strategy"

Another phrase commonly borrowed from English is *marketing strategy*, which is widely used in French business contexts:

"Nous devons revoir notre **marketing strategy** pour l'année prochaine."
(We need to revise our marketing strategy for next year.)

Here, the phrase is inserted into a French sentence without translation, and it functions as a noun phrase within the syntactic structure of French.

Phrasal borrowings often retain their English form in French, particularly in specialized fields like business and technology, where English is considered the global standard.

VIII. Implications and Future Trends

The integration of English borrowings into French has wide-reaching implications for the language's syntax, lexicon, and overall identity. As these borrowings continue to permeate various sectors of French life—business, technology, popular culture, and even daily conversation—they leave a lasting impact on both vocabulary and grammatical structures. This section explores the long-term effects of English borrowings on French, anticipates future trends due to globalization and technological advancements, and provides comparative insights from other languages experiencing similar borrowing phenomena.

1. Influence on French Syntax and Lexicon

The long-term influence of English borrowings on the French language is evident in both the lexicon and, to a lesser degree, the syntax. As noted by Alisoy (2023), English borrowings have contributed significantly to lexical enrichment in French, particularly in fields such as business, technology, and entertainment. Terms like *le weekend*, *un email*, *business*, and *marketing* have become entrenched in French vocabulary, often replacing or competing with French equivalents. This process of lexical borrowing is not limited to the introduction of new words but also impacts word formation patterns, especially in relation to new compound nouns and phrases directly borrowed from English.

The adaptation of verbs like *checker* and *uploader* showcases how English verbs, once borrowed, undergo morphological adjustments to align with French verb conjugation patterns. However, the presence of these verbs in daily French speech and writing introduces a subtle shift in syntax, as speakers become accustomed to a blend of French and English grammatical structures. For example, while the basic French sentence structure remains intact, English borrowings may prompt the use of more English-like phrasal constructions in informal speech, especially among younger speakers. This gradual shift in syntax, although still largely under the surface, may become more prominent as digital communication accelerates the adoption of English structures in French.

As Alisoy (2024) notes, this ongoing process of borrowing also reflects broader sociolinguistic dynamics in which the boundaries between colloquial and standard French are increasingly blurred. English borrowings, which often originate in professional or informal contexts, tend to filter into more formal

registers of the language over time. For instance, terms like *email* and *weekend* are now accepted in both casual conversation and formal writing, signaling the normalization of these borrowings across different contexts.

2. Predicted Future Borrowings

The future of English borrowings in French will likely be shaped by two major forces: digital innovation and globalization. As new technologies continue to emerge, particularly in fields such as artificial intelligence, blockchain, and virtual reality, English will remain the dominant source of new terminology. The need to describe cutting-edge developments quickly and efficiently will likely result in further English borrowings, as French speakers increasingly adopt English terms without waiting for the creation of French equivalents.

For example, as terms like *algorithm* and *artificial intelligence* gain prominence, French may borrow more phrases directly from English, much as it has already done with terms like *software* and *internet*. The rapid pace of digital innovation means that many new English terms will likely enter the French lexicon before French alternatives can be widely accepted. This trend is already evident in the growing number of English terms related to social media, such as *liker* (to like) or *followeur* (follower), which are frequently used in French despite efforts by language purists to promote French equivalents.

Globalization also plays a crucial role in the spread of English borrowings. As international travel, trade, and cultural exchange increase, French speakers are exposed to English in a variety of contexts, from multinational corporations to global media platforms. This exposure ensures that English borrowings will continue to flow into French, particularly in cosmopolitan areas where bilingualism or multilingualism is common.

The next decade is likely to see an expansion of English borrowings in areas related to environmental sustainability, digital finance, and artificial intelligence. Terms like *cryptocurrency*, *carbon footprint*, and *sustainability* may become integrated into the French language with minimal modification, following the same patterns established by earlier borrowings in technology and business.

3. Comparative Perspectives

The phenomenon of borrowing from English is not unique to French; it affects many other languages around the world. Polish and Spanish, for example, have also seen significant influxes of English loanwords, particularly in response to globalization and technological advancements. Cierpich-Kozieł et al. (2023) provide a detailed analysis of how Polish has incorporated English borrowings, particularly in the realm of technology and commerce. Words such as *komputer* (computer), *biznes* (business), and *marketing* have become standard in Polish, much as their counterparts have in French.

In both Polish and Spanish, English borrowings are often adapted to fit the phonetic and morphological rules of the recipient language. In Polish, for instance, borrowed English nouns often undergo declension to fit Polish grammatical cases. Spanish, similarly, adapts borrowed verbs by adding typical verb endings, such as *-ar*, as seen in the verb *clicar* (to click). Like French, both Polish and Spanish have linguistic regulatory bodies that seek to resist the influence of English borrowings. The Real Academia Española, for example, advocates for the use of *correo electrónico* instead of *email*, much like the Académie Française promotes *courriel*. However, as in French, these efforts often fall short in the face of widespread usage of English terms, especially in informal contexts.

The global influence of English on other languages raises important questions about linguistic identity and preservation. While French, Polish, and Spanish each have their own regulatory institutions, the dominance of English in international communication means that the borrowing of English terms is often seen as both necessary and inevitable. The challenge for these languages, as Cierpich-Kozieł et al. (2023) argue, lies in maintaining a balance between incorporating useful foreign elements and preserving the integrity of the native linguistic system.

IX. Conclusion

The syntactic adaptation of English borrowings in contemporary French illustrates the dynamic and evolving nature of language in a globalized world. Throughout this article, we have examined the historical context, types of borrowings, syntactic integration, and the linguistic challenges posed by the influx of English terms into French. These borrowings reflect not only a process of lexical enrichment but also a deeper shift in the structural and sociocultural fabric of the French language.

English borrowings have had a profound influence on both the lexicon and syntax of modern French. Nouns such as *le weekend* and *un email*, verbs like *checker* and *uploader*, and adjectives such as *cool* and *trendy* have become commonplace in everyday speech and formal writing. These borrowings have undergone systematic adaptation to conform to French grammatical norms, particularly in terms of gender assignment, verb conjugation, and adjective agreement.

Despite efforts by linguistic purists and institutions like the Académie Française to resist the spread of English borrowings, globalization and digital innovation continue to drive the integration of English terms into French. The future will likely see an even greater influx of English terms, particularly in fields such as technology, business, and entertainment. This raises important questions about the balance between linguistic evolution and the preservation of French linguistic identity.

Comparative insights from other languages, such as Polish and Spanish, suggest that the challenges faced by French are not unique. Many languages around the world are grappling with the same issues, as English continues to exert a powerful influence in international communication. The case of French, however, is unique in its long-standing tradition of linguistic purism, which adds another layer of complexity to the process of borrowing and adaptation.

In conclusion, the ongoing interplay between linguistic purism and the natural evolution of language will continue to shape the future of French. While English borrowings are likely to increase in number, the resilience and adaptability of French grammar ensure that these borrowings will be systematically integrated into the language without undermining its core structure. By understanding and addressing the challenges posed by English borrowings, linguists, educators, and policymakers can help preserve the richness and diversity of the French language while embracing its role in a globalized world.

REFERENCES

Alisoy, H. (2023). Evolving vocabulary: Bridging colloquial and standard English in communication. *Norwegian Journal of development of the International Science No*, *120*, 89.

Alisoy, H. (2024). From Epics to Enlightenment The Evolutionary Journey of Literature through Ages. *World of Semantics: Journal of Philosophy and Linguistics*, *2*(1), 6-12.

Ashiru-Abdulrahman, K. (2023). Theories And Procedures of Literary Translation: The Concept Of Borrowing. *Journal of Namibian Studies: History Politics Culture*, *33*, 809-818.

Ashrafova, I. (2023). Influence of English on modern French: A study based on mass media content. *CHEMISTRY SCIENCES*, 32.

Cierpich-Kozieł, A., Mańczak-Wohlfeld, E., & Witalisz, A. (2023). English-sourced direct and indirect borrowings in a new lexicon of Polish Anglicisms.

Hugou, V. (2015). Morphosyntactic adaptation of English loanwords in present-day French: A study of gender and number. *Съпоставително езикознание/Сопоставительное языкознание*, (3), 123-162.

Ievgeniia Sergiivna, B., Ievheniia Volodymyrivna, B., & Svitlana Yakivna, M. (2020). Linguistic essence of the process of borrowing: French and English Language in contact. *Arab World English Journal (AWEJ) Special Issue on the English Language in Ukrainian Context*.

Mirjam, E. C. (2024). Exploring overt cross-linguistic influence in lower secondary learners written texts in English and French as a second or third language. *International Journal of Multilingualism*, *21*(2), 1052-1073. https://doi.org/10.1080/14790718.2022.2127731

Paradis, C., & LaCharité, D. (2008). Apparent phonetic approximation: English loanwords in Old Quebec French1. *Journal of Linguistics*, *44*(1), 87-128.

Silva-Corvalán, C. (1998). On borrowing as a mechanism of syntactic change. *AMSTERDAM STUDIES IN THE THEORY AND HISTORY OF LINGUISTIC SCIENCE SERIES 4*, 225-246.